



## DALIH SEMBIRING

Translator, Creative Writer, Journalist  
Yogyakarta, Indonesia

### CONTACT

Phone: +62 812 6085 0859  
Email: dlhbiring@gmail.com  
Web: bekabuluh.com  
LinkedIn: Dalih Sembiring

### BIODATA

Place of Birth: Binjai, North Sumatera  
Age: 38  
Nationality: Indonesian  
Languages: Indonesian, English (fluent)

### INTERESTS

literature, creative writing, languages, translation studies, journalism, culture, photography, film, landscape design, gardening, permaculture

### COMPUTER

Ms Office, Adobe Photoshop, Adobe InDesign, Aegisub

### CAT TOOLS

MemoQ, Smartcat, Memsources, Wordbee Translator

### REFERENCES

- **Nur Saktiningrum**  
Vice Dean of Academic & Student Affairs  
Faculty of Cultural Sciences, UGM  
Yogyakarta, Indonesia  
+62 817 9402 659  
saktiningrum@ugm.ac.id
- **Victoria Clarke**  
USA Administrative Coordinator  
Local Futures  
East Hardwick, VT, USA  
+1 415 794 4244  
v.clarke@localfutures.org

### PROFESSIONAL STATEMENT

The only Indonesian translator to have been nominated for a Man Booker International Prize (2016), Dalih Sembiring has been in the business for more than 15 years. Once a contributor of feature articles to *The Jakarta Post*, he went on to work as a features reporter with *Jakarta Globe*. He is now based in Yogyakarta and works as a freelance translator and editor. He also teaches creative and academic writing, and has been speaking at various seminars and lectures. Some of his works can be found on *bekabuluh.com*.

### EDUCATION

Gadjah Mada University (2002–2007)  
S1 Bachelor (cum laude) in English Literature

### WORK EXPERIENCE

- **Channel News Asia (Jun. 2021–present)**  
English to Indonesian translator for CNA's (feature) articles
- **350.org (Nov. 2020–present)**  
Freelance English-Indonesian translator for international movement working to end the age of fossil fuels and build a world of community
- **HiTeam Language Consulting (Mar. 2019–present)**  
Localization specialist for promotional texts of various apps and games
- **UGM's Literary Journal *Poetika* (June–July 2021)**  
Language editor for Universitas Gadjah Mada's Faculty of Cultural Sciences' literary journal *Poetika* (July 2021 edition)
- **IUP at UGM's Fac. of Psychology (Mar. 2021–Jun. 2021)**  
Academic writing workshop instructor for UGM's Faculty of Psychology's International Undergraduate Program
- **Medis Mandiri (Mar. 2020–Jun. 2020)**  
Lead Editor for group of translators and graphic designers working together to translate and share open source medical designs and supplies, especially PPE, to help combat COVID-19; results at *medismandiri.com*
- **UGM's English Department (2012–2013)**  
Guest Creative Writing lecturer
- **Latitudes.nu (Oct. 2010–Oct. 2012)**  
Contributor of articles on culture and human interest
- **Peace Dividend Trust (PDT) Timor-Leste (2010)**  
Consultant for translation of *timor.buildingmarkets.org*
- **Jakarta Globe (Jul. 2008–Jan. 2012)**  
Staff features reporter and later contributor of feature articles
- **The Jakarta Post (Sep. 2007–Jun. 2008)**  
Contributor of feature articles
- **BungaBahasa Language Consulting (2007–2008)**  
Translator of literary and technical texts
- **Nederlandse Omroep Stichting**  
Personal assistant helping a Yogyakarta-based Dutch Journalist develop a database tool for NOS (Nederlandse Omroep Stichting)
- **INCULS (2004–2006)**  
Indonesian language tutor for foreign students at Gadjah Mada University's Indonesian Language & Culture Learning Service (INCULS).

### TYPES OF TRANSLATION:

tourism & hospitality

art & literature

IT

environment

legal

business, commerce, medical, etc.

## PAST TRANSLATIONS/CLIENTS

### • BOOKS & FILMS

- ECCO Films Indonesia, Jermal, 2008 (script)
- Cut Nisaa, *The Rain Fairy Cried*, Mizan, 2009 (children's book)
- BBC, *Spice Trails*, 2011 (subtitle)
- Local Futures' *The Economics of Happiness*, 2011 (subtitle)
- Savitri Scherer, *Pramoedya Ananta Toer: Luruh dalam Ideologi*, Komunitas Bambu, 2012 (book)
- Eka Kurniawan, *Man Tiger*, Verso, 2015 (novel)
- Tya Subiakto, *Call Me Mother*, Hurn Publications, 2022 (novel, in queue)

### • BUSINESSES & ORGANIZATIONS

AddWord Production | AMALA Tea | Anak Wayang Indonesia | Apple Store | Asia Pacific Maritime 2012 | Baliwood Resort | Bentara Budaya Yogyakarta | BIRU.or.id | Citilink | DKI Jakarta's Mayors' Task Force on Climate Change, Disaster Risk & The Urban Poor | Gold's Gym | Grain Media | Hookpod | INSIST Press | International Contemporary Art Network | International Society for Ecology and Culture (Local Futures) | iTunes Store | Kecap Bango | Komunitas Bambu | KUNCI Cultural Studies Center | Langgeng Gallery | Mata Reka Imaji | Mitra Pinasthika Mustika | Molto Comfort Care | Peace Dividend Trust Timor-Leste | Projectpressplay.com | Rare Indonesia | Rolls Royce | Royco Indonesia | Rumah.com | Sangkring Art Space | Sanyo Electric | TAG Heuer | Tanda Baca | The World Bank | Unilever Indonesia | ZTE Corporation | Zurich Insurance

## FIELDS OF EXPERTISE

### • Journalism

Volume: 1,000K+ words

Translation or authorship of feature and news articles.

### • Tourism & Hospitality

Volume: 500K+ words

Translation, transcreation, ideation, or authorship of websites, brochures, official documents, and various articles and publications.

### • Art & Literature

Volume: 200K+ words

Translation or authorship of novels, short stories, poems, film scripts, academic research papers, curatorial texts, feature articles, etc.

### • Information Technology

Volume: 100K+ words

Localization of websites, manuals, marketing materials, SEO transcreation, etc.

### • Environment & Ecology

Volume: 100K+ words

Localization of websites, event materials, meeting minutes, official documents, reports, academic research papers, etc.

### • Legal

Volume: 50K+ words

Translation of business contracts, government laws and regulations, personal documents, academic research papers, etc.

### • Business & Commerce

Volume: 40K+ words

Translation, transcreation, or ideation of advertising campaigns, academic research papers, HR documents, brand competition checks, general correspondence, and various articles and publications.

### • Medical & Life Sciences

Volume: 30K+ words

Translation of medical research documents, academic research papers, documents related to medical designs and supplies, and documents related to efforts to curb COVID-19, etc.

### • General Texts & Subtitles

Volume: 100K+ words

Translation of a variety of other documents and texts — including subtitles — mostly in the social science fields.

## OTHER

- Key speaker at webinar by Association of Indonesian Translators (HPI), title: "*Penerjemahan Sastrawi & Suara sang Pengarang*" (Literary Translation & the Author's Voice)
- Guest speaker at Introduction to Translation Studies lecture for Universitas Gadjah Mada's English Department students, title: "Translator's Roles & Responsibilities"